



פּראָגראַם פֿון די אַקטיוויטעטן



18, passage Saint-Pierre Amelot
75011 Paris Tél. : 01 48 03 20 17



Programme des activités



Maison de la Culture Yiddish

créée par la Bibliothèque Medem et l'AEDCY

Maison de la

פֿאַרזיזער

געשאַפֿן דורך דער מעדעם-ביבליאָטעק
און דער געזעלשאַפֿט פֿאַרן ייִדיש-לימוד

ייִדיש-צענטער



Le 14 octobre 2002, la Maison de la Culture Yiddish ouvre ses portes, à l'initiative de la Bibliothèque Medem et de l'Association pour l'Etude et la Diffusion de la Culture Yiddish (AEDCY), deux associations qui œuvrent depuis de longues années pour la promotion de la langue yiddish.

Cette nouvelle installation dans des locaux rénovés poursuit deux buts essentiels :

- ✓ assurer aux collections de la Bibliothèque Medem de bonnes conditions de conservation,
- ✓ répondre au réveil culturel des Juifs d'Europe concernant la culture yiddish, ainsi qu'à l'intérêt grandissant d'un public non juif pour une culture aux richesses sous-estimées.

Les équipes des deux associations fondatrices se sont attachées, durant l'été, à organiser les activités régulières, afin qu'elles puissent démarrer dès la rentrée :

- ✓ la médiathèque (p. 3),
- ✓ les cours de yiddish pour tous niveaux, y compris pour les enfants (p. 4 à 9),
- ✓ les ateliers de pratiques artistiques et culturelles (p. 10 à 15),
- ✓ le café-librairie.

Au fil des mois, d'autres animations seront proposées : expositions, spectacles, projections de films, ainsi que des activités pour les enfants.

דעם 14טן אָקטאָבער וועט דערעפֿנט ווערן דער פֿאַרזען ייִדיש־צענטער, געשאַפֿן דורך דער מעדעם־ביבליאָטעק און דער געזעלשאַפֿט פֿאַרן ייִדיש־לימוד.

דאָס אַננאַרדענען אין אַ פֿרישן לאַקאַל האָט צוויי צילן :

– אויפֿהיטן די זאַמלונג פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק אין גוטע באַדינגונגען,

– דערוועקן אַ פֿרישן אינטערעס ביי אַפֿגעפֿרעמדטע ייִדן ווי אויך ביי נישט־ייִדן, אין פֿאַר זיי פֿרעמדער און ריכער ייִדישער קולטור און שפּראַך.

דעם זומער האָבן די מיטאַרבעטער פֿון ביידע געזעלשאַפֿטן זיך באַמיט צו אַרגאַניזירן די רעגולערע אַקטיוויטעטן, זיי זאָלן קענען אָנהייבן באַלד אין אַקטאָבער :

– די מעדיאַטעק (זע זייט 3)

– ייִדיש־לעקציעס פֿאַר אַלע ניוואָען, ווי אויך פֿאַר קינדער (זע זייט 4–9)

– קולטורעלע און אַרטיסטישע וואַרשטאַטן (זע זייט 10–15)

– אַנדערע צוגאַב־אַקטיוויטעטן ווי ביכער־פֿאַרקויף און קאַפֿע.

אין משך פֿון די קומענדיקע חדשים וועלן פֿאַרגעלייגטווערן אַנדערע אַקטיוויטעטן ווי : אויסשטעלונגען, פֿאַרשטעלונגען, פֿראַיעקציעס, ווי אויך אַקטיוויטעטן פֿאַר קינדער.



Propos

אין ונוך





Créée en 1929 par des immigrants juifs du Bund, la Bibliothèque Medem conserve plus de 20 000 ouvrages en yiddish et 10 000 ouvrages en d'autres langues (français, hébreu, anglais, polonais, allemand), ainsi que des archives d'écrivains yiddish et d'institutions. Les collections s'enrichissent de 2 000 ouvrages par an.

La Bibliothèque Medem est également l'une des seules bibliothèques juives de prêt de la région parisienne : 8 000 ouvrages en français couvrent de larges pans de la culture juive, littérature, histoire, sociologie, politique, etc.

La Bibliothèque Medem déménage intégralement, courant septembre, pour prendre place dans les nouveaux locaux. Les collections y trouveront de bonnes conditions de conservation. Le travail dans la salle de lecture sera plus aisé, ainsi que la consultation de microfilms et de sources documentaires et bibliographiques sur internet.

La phonothèque contient :

✓ 4 000 chansons, musiques ou textes littéraires yiddish enregistrés sur 78 tours,

Lundi, mardi, jeudi et samedi
de 14 h 00 à 17 h 00.

Consultation sur place : gratuite.

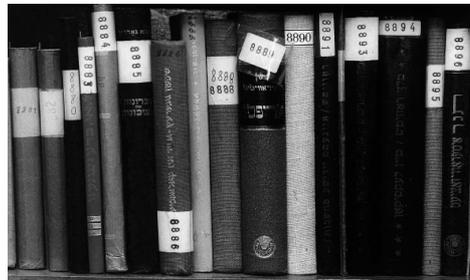
Emprunt :

- ✓ gratuit pour les membres de la Maison de la Culture Yiddish.
- ✓ pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année.
- ✓ une caution remboursable de 23 € est demandée aux nouveaux lecteurs.

33 tours, cassettes ou CD. Seules les cassettes sont disponibles au prêt. Les autres supports peuvent être écoutés sur place, sur rendez-vous ;

✓ 150 recueils de chansons et 500 partitions.

La vidéothèque, d'une centaine de titres, est amenée à s'enrichir rapidement. Les cassettes sont consultables sur place, sur rendez-vous.



3

די מעדעם-ביבליאטעק איז געשאפן געווארן אין 1929 דורך בונדישע אימיגראנטן. אירע זאמלונגען נעמען ארום איבער 20 000 יידישע ביכער און 10 000 ביכער אין אנדערע שפראכן, ווי אויך ארכיוון פון יידישע שרעבער און אינסטיטוציעס. די זאמלונג ווערט רעכער מיט ארום 2 000 ביכער אַ יאָר.

די מעדעם-ביבליאטעק איז אויך איינע פון די איינציקע פאריזער לייבליאטעקן פון ביכער וועגן יידישע אינטערעסן, מיט 8 000 ביכער אויף פראנצויזיש.

אין סעפטעמבער ציט זיך די ביבליאטעק אין גאנצן אריבער אינעם ניעם לאקאל, ווו מע וועט קענען אויפהיטן די זאמלונגען אין בעסערע באדינונגען.

די פאָנאָטעק נעמט אַרום :

- 4 000 זינגלידער, מעלאָדיעס און ליטעראַרישע טעקסטן, רעגיסטרירטע אויף פלאַטעס, טאַשמעס און קאָמפּאַקטלעך,
- 150 לידער-אַנטאָלאָגיעס און 500 פּאַרטיטורן. די ווידעאָטעק נעמט אַרום אַ הונדערט טיטלען און וועט אין גיכן וואַקסן אין כּמוּת.





La Bibliothèque Medem

מַעְדָּעִים־בִּיבְלִיאָטֵקָה
médiathèque dédiée au monde yiddish



Horaires d'ouverture
Conditions d'accès





עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר
לייענען, שרײַבן

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'
לערערין : אַניק פּריַם־מאַרגוליס

דינסטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

דאַנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : גיטעלע מילכבערג

Apprentissage de la langue
écrite et parlée

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00

Enseignante : Annick Prime-Margules

Mardi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignant : Aron Waldman

Jeudi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Gloria Milchberg

4

מאַנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
קלאַס פֿאַר יונגע מענטשן פֿון 16 ביז 30
לערער : אליעזר נײַבאָרסקי

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Cours destiné aux jeunes gens de 16 à 30 ans

Enseignant : Eliezer Niborski

פֿאַר די וואָס פֿאַרשטייען און רעדן ייִדיש
אַבער וואָס קענען ניט לייענען און שרײַבן

דאַנערשטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערערין : רענע קאַלושינסקי

S'adresse à ceux qui comprennent
le yiddish mais ne savent pas lire ni écrire

Jeudi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignante : Renée Kaluszynski

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך

מאַנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : אַניק פּריַם־מאַרגוליס

Approfondissement
de la langue écrite et parlée

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Annick Prime-Margules

דאַנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'
לערער : זשיל ראָזיע

Jeudi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignant : Gilles Rozier



Cours de yiddish

יידיש לעקזיעס

אָנהייבערס Débutants

יונגע אָנהייבערס Débutants juniors

פֿאַלשע אָנהייבערס Faux débutants

טער ניוואַ Etudiants 2^e année



אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראַמאַטיק
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

דאָנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'
לערערין : רובי מאָנע

דאָנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : דאָראָטע וויענע

Approfondissement grammatical
Introduction aux textes littéraires

Judi de 14 h 00 à 16 h 00
Enseignante : Rubye Monet

Judi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Dorothee Vienney

דינסטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

דער לעבנסוועג אין דעם טראַדיציאָנעלן לעבן : פֿון גן־עדן פֿון
פֿאַרן געבורט (מיט אַ טעקסט פֿון איציק מאָנגער) צום גן־עדן
פֿון נאָכן טויט (מיט י. ל. פרץ) דורך דערציִונג, חתונה, פֿאַכן
אַז'וו, אילוסטרירט פֿון טעקסטן פֿון דער ליטעראַטור און פֿון
פֿאַלקלאָר.

לערערין : נאַדיאַ דעהאַן־ראָטשילד

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

Mardi de 19 h 00 à 21 h 00

Le cycle de vie dans la culture traditionnelle : du
Paradis d'avant la naissance (avec un texte d'I. Man-
ger) au Paradis d'après la mort (avec Peretz) en pas-
sant par l'éducation, le mariage, les métiers, illustrés
par des textes de la littérature et du folklore.

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

5

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignant : Aron Waldman

230 € pour un cours.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre
cours pour 120 €.

L'adhésion à la Maison de la Culture
Yiddish est obligatoire pour suivre les cours.

soit, pour cette année de transition, l'adhésion à la
Bibliothèque Medem ou à l'AEDCY (voir p. 10).

L'inscription aux cours donne accès
gratuitement au prêt d'ouvrages à la
médiathèque et aux cycles de conférences
en français de Philippe Boukara et Yitskhok
Niborski (voir p. 9).

L'association "Les amis de Alter Kacyzne"
propose de prendre en charge une partie des
frais d'inscription, à des étudiants suivant
les cours de yiddish à la Maison de la
Culture Yiddish.

"Les amis de Alter Kacyzne" a pour but de
promouvoir l'œuvre de l'écrivain yiddish et
photographe Alter Kacyzne (1885-1941), et
l'enseignement du yiddish.

Les étudiants boursiers devront faire preuve d'une
grande assiduité aux cours et devront mener un travail
concernant l'œuvre de Alter Kacyzne, en accord avec
leur enseignant.



טעג נינוא Etudiants 3^e année

טעג נינוא Etudiants 4^e année



P. A. F. pour l'année	Bourses étudiantes
Début des cours : lundi 14 octobre	





מאָנטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'

די טעאָטעריש-פֿאָנאָ פֿון דוד פּינסקי (1872-1959)

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

L'œuvre théâtrale de Dovid Pinski (1872-1959)

Enseignant : Yitskhok Niborski

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

די טעאָטעריש-פֿאָנאָ פֿון דוד פּינסקי (1872-1959) און אַנדערע

ליטעראַטור-טעמעס

בז די באַטייליקטע פֿון דעם קורס וועט געבעטן ווערן אַ רעגולערע היימאַרבעט

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

L'œuvre théâtrale de Dovid Pinski (1872-1959) et d'autres thèmes littéraires. A cet horaire, les participants seront invités à préparer des travaux personnels sur ces thèmes.

Enseignant : Yitskhok Niborski

פֿרייטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

אינטענסיווער פֿראַקטישער שרײַבֿקורס. אַ וואָך איבער אַ וואָך וועלן די באַטייליקטע אָנשריבן אייגענע טעקסטן (בריוו, אינפֿאָרמאַציעס, אַרטיקלען, איבערזעצונגען), וואָס וועלן דינען

ווי אַ יסוד פֿאַר דיסקוסיעס און דערקלערונגען

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Vendredi de 14 h 00 à 16 h 00

Cours intensif d'expression écrite. Les participants seront invités à produire différentes formes de textes (lettres, notices, articles, traductions), qui seront commentés et corrigés en classe.

Enseignant : Yitskhok Niborski

6

שבת פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

טעקסטן אין פֿאַרבינדונג מיטן חורבן. מע וועט אַרבעטן סײַ וועגן שוין פֿאַרעפֿנטלעכטע וויכטיגע שאַפֿונגען און עדותשאַפֿטן

וועגן דעם חורבן, סײַ איבער נאָך נישט געדרוקטע טעקסטן

לערערין : מרים טרין

Samedi de 16 h 00 à 18 h 00

Etude de textes ayant trait à la Shoah. Il s'agit soit de textes déjà publiés et considérés comme d'importants témoignages, soit de textes inédits.

Enseignante : Miriam Trinh

דאַנערשטיק פֿון 18.45 אַז' ביז 20.45 אַז'

אין דעם קורס לייענט מען דעם תנך אין דער יידישער איבערזעצונג פֿון יהואש.

כאָטש מע לייענט סיסטעמאַטיש דעם העברעיִשן מקור

צוזאַמען מיט דער יידישער איבערזעצונג איז ניט אומבאַדינגט נייטיק צו קענען העברעיִש.

הנײַאַר וועלן די באַטייליקטע לייענען תהילים

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Jeudi de 18 h 45 à 20 h 45

Lecture de la Bible à partir de la traduction yiddish réalisée par le poète Yehoyesh. S'il est procédé à la lecture du texte hébraïque conjointement à sa traduction, la connaissance préalable de l'hébreu n'est pas indispensable.

Cette année sera consacrée au Livre des Psaumes.

Enseignant : Yitskhok Niborski



Cours de yiddish (suite)

יידיש-לעקציעס

אָוואַנסירטע Etudiants avancés



Lecture de la Bible (Tanakh)

הַתַּנַּ"ךְ קוּרס





Depuis deux ans, Miriam Trinh et Eliezer Niborski animent le dimanche après-midi, avec d'autres jeunes enseignants, des cours de yiddish pour enfants. Organisés jusqu'à présent au domicile des parents, ces cours auront lieu à présent à la Maison de la Culture Yiddish. Les personnes intéressées peuvent contacter Miriam et Eliezer au 03 87 31 96 75 ou par courriel : mirt@free.fr

שוין צוויי יאָר ווי מרים טרין און אליעזר נובאָרסקי האָבן, צוזאַמען מיט אַנדערע יונגע־לעט, אַנגעפֿירט אַ ייִדיש־לימוד פֿאַר קינדער אין די זונטיק־נאַכמיטאָגן. ביז איצט פֿלעגן די באַגעגענישן פֿאַרקומען ביי די משפּחות אין די היימען. איצט וועלן זיי אָנגיין אינעם ייִדישן קולטור־צענטער.

7

אַנקלינגען צו מרים און אליעזרן אויפֿן 03 87 31 96 75, אַדער שרעבן אַ בליצבריוול : mirt@free.fr

Les inscriptions auront lieu sur place le mardi 1^{er} octobre de 14 h 00 à 19 h 00 et le samedi 5 octobre de 14 h 00 à 17 h 00.

Il est également possible de s'inscrire par correspondance en renvoyant ce coupon à :

Maison de la Culture Yiddish
18, passage Saint-Pierre Amelot
75011 Paris

Prénom : Nom :

Adresse :

.....

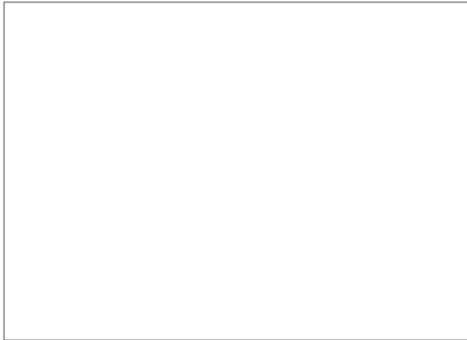
Niveau et horaire du cours :

Joindre obligatoirement un chèque d'acompte de 50 €, à l'ordre de l'AEDCY.



Cours de yiddish pour enfants

יידיש-לעקציעס
פֿאַר קינדער



✂

Préinscription aux cours

akh)





Dimanche 17 novembre de 9 h 30 à 16 h 30

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre l'alphabet yiddish.

1^{er} groupe :

- ✓ débutants qui n'auraient pas pu assister aux premiers cours de l'année ;
- ✓ débutants ayant suivi les premiers cours et souhaitant revoir l'alphabet pour bien l'assimiler.

2^e groupe :

- ✓ personnes qui comprennent le yiddish mais ne savent ni lire ni écrire ;
- ✓ personnes ayant déjà pris des cours par le passé et qui souhaiteraient reprendre en 2^e ou 3^e année.



8

9 h 30 - 10 h 15. Introduction en français : Pourquoi le yiddish s'écrit-il en caractères hébraïques ? Quelques notions de base sur l'histoire de la langue.

10 h 30 - 12 h 30. Première session d'apprentissage de l'alphabet, accompagnée d'exercices pratiques.

12 h 30 - 13 h 30

Déjeuner

13 h 30 - 15 h30

Seconde session d'apprentissage de l'alphabet, accompagnée d'exercices pratiques.



L'univers des lettres hébraïques

Les 22 signes de l'alef-beys occupent, dans la tradition juive, une place plus importante que celle d'un simple alphabet : elles ont leur mot à dire dans la philosophie juive et servent aussi à compter. Elles sont à l'origine de nombreuses légendes et ont donné lieu à une discipline en soi : la Guematria, qui consiste à associer à chaque mot une valeur numérique.

32 €. Membres : 25 €. Le déjeuner n'est pas compris.

Pour la conférence de 16 h 00 uniquement : 4 €. Membres : 3 €.





Acquisition de l'Alef-beys



Deux groupes seront constitués

Programme de la journée

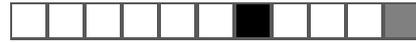


Pour clôturer la journée, à 16 h 00

conférence en français ouverte à tous

P. A. F. :





Deux cycles de 9 conférences le mardi à 20 h 30

Première conférence : mardi 15 octobre

Le calendrier des suivantes sera communiqué ultérieurement.

1. La littérature yiddish ancienne jusqu'au XVIII^e siècle, ses genres, ses fonctions. La Haskala et les débuts d'une littérature progressiste engagée. Le récit hassidique à ses sources. Reb Nakhmen Braslever.
2. Découverte de l'art littéraire et naissance d'un lectorat.
3. Vers une littérature nationale : Peretz, Sholem-Aleykhem, An-Ski.
4. Une littérature qui se consolide dans l'éclatement : migrations, luttes sociales, crises d'identité.
5. Aux Etats-Unis : poètes prolétaires et poètes lyriques. Narrative de l'immigration.
6. Les années 1920 en Europe orientale. Influence de la révolution russe et modernismes.
7. Les années 1920 et 1930 aux Etats Unis : poésie moderniste ; roman, poème et drame historique. Les années 1930 en URSS.
8. La dernière décennie avant la catastrophe en Pologne. Ecrivains yiddish à Paris, Berlin, Londres.
9. Pendant et après la Seconde Guerre mondiale. Ghettos et camps, résistances, exils : témoignages littéraires de victimes et de survivants, mémoires. Autres écrivains d'après 1945. La revue *Di Goldene Keyt* et ses auteurs. Sous le glacis soviétique. Auteurs d'aujourd'hui.

Première conférence : mardi 22 octobre

Le calendrier des suivantes sera communiqué ultérieurement.

1. Données démographiques (combien ? quand ? où ?) et économiques (quels métiers ?).
2. L'univers des landsmanshaftn (sociétés d'originaires).
3. Le mouvement ouvrier juif.
4. Le tissu associatif.
5. Vie religieuse et vie intellectuelle.
6. Enfants, jeunes, étudiants. Enseignement et loisirs.
7. La chose imprimée : presse, revues, édition, imprimeries, bibliothèques.
8. La vie artistique.
9. A côté du yiddish – l'hébreu moderne et les langues d'Europe centrale et orientale.

9

Chaque cycle de 9 conférences :
25 €. Membres : 15 €

Pour une conférence : 3 €.
Membres : 2 €



Conférences en français

רעפערנטן אויף פראנצייזיש

**Histoire de la
littérature yiddish**
par Yitskhok Niborski

**Histoire et mémoire
de l'immigration juive
d'Europe orientale
en France**
par Philippe Boukara



P. A. F.

**Les conférences sont gratuites
pour les personnes inscrites
aux cours de yiddish.**





L'Atelier accueille depuis 1989 tous ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter et de découvrir les richesses d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson. L'atelier est accessible dès l'âge de 12 ans.



10

Mercredi de 14 h 30 à 16 h 30

Premiers rendez-vous : mercredi 18 septembre et 2 octobre à la Mairie du 3^e arrondissement rue Eugène Spuller (appeler, quelques jours avant, le 01 42 71 30 07 pour confirmation du lieu).

Les rencontres se tiendront ultérieurement à la Maison de la Culture Yiddish.

Mercredi de 19 h 30 à 21 h 30

Premiers rendez-vous : mercredi 18 septembre et 2 octobre dans les locaux du Cercle Amical 52, rue René-Bou langer 75010 Paris.

Les rencontres se tiendront ultérieurement à la Maison de la Culture Yiddish.

- ✓ un atelier : 100 € pour l'année ;
- ✓ pour les 2 ateliers : 152 € pour l'année.

Pour l'année 2002 : Adhésion individuelle : 46 € Adhésion familiale : 61 €

Pour cette année de transition, l'adhésion à la Bibliothèque Medem ou à l'AEDCY tiennent lieu d'adhésion. Pour les nouveaux adhérents, le règlement est à libeller au nom de l'AEDCY. L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.



Ateliers culturels

Atelier-chansons "Tchiribim"

animé par **Jacinta**



Atelier-chansons

Chorale à plusieurs voix

P. A. F.

Adhésion à la Maison de la Culture Yiddish



פֿרײַטיק איין מאל אַ חודש פֿון 16.00 אַז

ביז 18.00 אַז

דער שמועסקרײַז איז אַן אָרט וווּ די באַטייליקטע קענען זיך דורכרעדן - אַרום אַ פֿון פֿרײַער אויסגעקליבענער טעמע - אויסשליסלעך אויף ייִדיש. ער איז אָפֿן פֿאַר יעדן איינעם וואָס האָט ליב צו שמועסן אויף מאַמע-לשון, אויך אויב ער קען נישט פֿערפֿעקט די שפּראַך.

ערשט באַגעגעניש :

דעם 18טן אָקטאָבער 2002

Vendredi une fois par mois de 16 h 00

à 18 h 00

Le cercle de conversation est un lieu où les participants échangent et discutent, à partir d'un thème donné, exclusivement en yiddish. Il est ouvert à tous ceux qui aiment parler cette langue même si ils ne la maîtrisent pas parfaitement.

Premier rendez-vous :

vendredi 18 octobre 2002

דינסטיק דעם 10טן סעפטעמבער, 14.00 אַז

פֿון מאל צו מאל אָרדנט מען אַזן אַן אַרויספֿאַר צוזאַמען, וואָס קען אויך זײַן אין אַנדערע שעהען ; דער הויפטצוועק בליבט אַלע מאל - דאָס שמועסן. דער ערשטער אַרויספֿאַר וועט זײַן אין ייִדישן מוזיי, אויף דער אויסשטעלונג „הדסה - פֿון דער סקיצע ביזן וויטראַזש“. מע וועט זיך טרעפֿן פֿרײַטיק דעם 10טן סעפטעמבער 14 אַז בײַם אַרײַנגאַנג אין מוזיי : 71, rue du Temple 75003 Paris

Mardi 10 septembre 2002 à 14 h 00

Des sorties sont proposées de temps à autres, éventuellement à un autre horaire, centrées sur la conversation.

La première sortie aura pour but une visite de l'exposition "Hadassah : de l'esquisse au vitrail".

Rendez-vous devant le Musée d'art et d'histoire du judaïsme 71, rue du Temple 75003 Paris.

7 € la séance, thé offert.

11

La musique *klezmer* est la musique festive des Juifs d'Europe orientale. Elle s'est enrichie au contact des folklores de tous les pays d'accueil traversés.

Cet atelier s'adresse à ceux qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment, et partager ce plaisir avec d'autres musiciens. Pour que le *klezmer*

ne devienne pas seulement une musique de concert, mais reste une musique vivante et populaire.

L'atelier est accessible à ceux qui possèdent une maîtrise de leur instrument suffisante pour être à l'aise dans l'apprentissage d'une interprétation. Les cours sont donnés en français.

Dates prévisionnelles (sous réserve de confirmation) : 17 au 23 février 2003

Informations complémentaires en novembre 2002.



Cercle de conversation

“vi in der heym”

animé par Sylvie Guerche, Renée Kaluszynski et Rubye Monet



P. A. F. :

Musique Klezmer





די דאָזיקע וואַרשטאַטן זענען אויסן צונויפֿצוועמען מענטשן וואָס ווילן, אַרום אַ באַשטימט אַרט, זיך באַקענען מיט יאָרהונדערטער ייִדיש לעבן אין פּוילן, פֿאַר דער עמיגראַציע פֿון די עלטערן און פֿאַר חורבן. דער אָנפֿירער וועט ברענגען שריפֿטלעכע דאָקומענטן אין שניכות מיט דער געשיכטע פֿונעם אַרט – עדותשאַפֿטן, היסטאָרישע אַרטיקלען, זיכור־ביכער – און אָנרעגן די באַטייליקטע אַליין צו געפֿינען ענלעכע מאַטעריאַלן, אַלץ איינס צי דאָס איז אין די פּאַפּירן פֿון דער אייגענער פֿאַמיליע אָדער פֿאַרשנדיק אויף אינטערנעץ.

אויף די דאָזיקע וואַרשטאַטן וועט מען זיך מעגן באַניצן מיט יעדער שפּראַך – פֿראַנצייזיש, ייִדיש, פּויליש א״א – אַבי צוריק אָפּצוגעפֿינען צוזאַמען דעם אָנדענק פֿון יענע בראַשיתדיקע לאַנדשאַפֿטן.

Ces ateliers se proposent de rassembler ceux qui veulent, en partant d'un lieu, aborder l'histoire de siècles de vie juive, par-delà l'immigration des aïeux et l'extermination des populations juives.

L'animateur apportera des documents écrits - témoignages, articles historiques, livres du Souvenir - et invitera les participants à faire de même, qu'ils aient effectué des recherches sur internet ou puisé dans les archives familiales.

Dans ces ateliers, toutes les langues auront droit de cité, français, yiddish, polonais, etc., afin de retrouver collectivement la mémoire des paysages originels.

12

ערשטע גרופע

אַרום לובלין און איר געגנט

אַ דינסטיק איבער אַ דינסטיק פֿון 19 ביז 21 אָז

מיט זשאַן ספּעקטאָר

ערשט באַגעגעניש : דעם 15טן אָקטאָבער

1^{er} groupe

Autour de Lublin et sa région

Un mardi sur deux de 19 h 00 à 21 h 00

Avec Jean Spector

Premier rendez-vous le 15 octobre

צווייטע גרופע

אַרום טשענסטאָכאָוו און איר געגנט

אַ דינסטיק איבער אַ דינסטיק פֿון 19 ביז 21 אָז

מיט זשיל ראָזיע

ערשט באַגעגעניש : דעם 22סטן אָקטאָבער

2^e groupe

Autour de Czeszochowa et sa région

Un mardi sur deux de 19 h 00 à 21 h 00

Avec Gilles Rozier

Premier rendez-vous le 22 octobre

120 €

די באַטייליקטע וועלן איבערזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצייזיש. דורכן פֿאַרגלייכן די פֿאַרשיידענע נוסחאות וועט אויסגעאַרבעט ווערן אַ בשותפֿותדיקע איבערזעצונג.

אַ דינסטיק איבער אַ דינסטיק פֿון 14 ביז 16 אָז

ערשטע באַגעגעניש דעם 15טן אָקטאָבער

Les participants seront invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français. Une discussion s'engagera afin de susciter l'élaboration d'un texte commun.

Un mardi sur deux de 14 h 00 à 16 h 00

Premier rendez-vous le 15 octobre



Les paysages originels

בראשיתדיקע לאנו שאפטן



↓↑ P. A. F. de chaque atelier (“paysages originels” et “traduction”) :

Atelier de traduction

animé par **Batia Baum**

איבערזעצונג-ווארשטאט





Mardi de 15 h 00 à 18 h 00

Cet atelier propose deux activités en alternance :

✓ L'apprentissage des techniques du théâtre (rencontres, improvisations et jeux dramatiques), avec mises en situation d'extraits de pièces en yiddish.

Niveau min. : faux débutants ou 2^e année

✓ La préparation d'une représentation publique d'une pièce entière en yiddish.

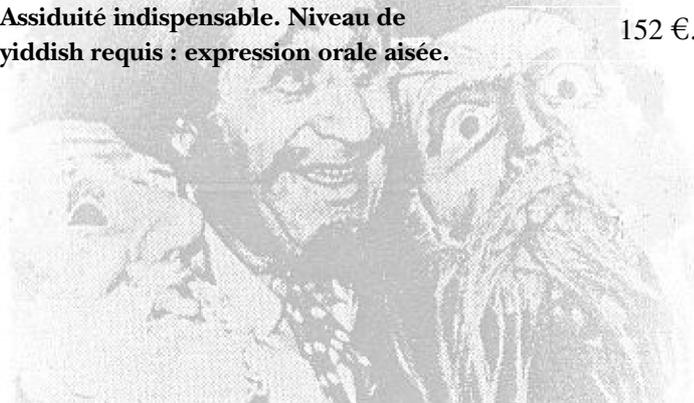
Assiduité indispensable. Niveau de yiddish requis : expression orale aisée.

Dans les deux cas, il n' est pas nécessaire de lire le yiddish, les textes pouvant être donnés en transcription phonétique.

Premiers rendez-vous : mardis 17 et 24 septembre. Mairie du 3^e arr., rue Eugène Spuller (appeler quelques jours avant le 01 42 71 30 07 pour confirmation du lieu).

Les rencontres se tiendront ultérieurement à la Maison de la Culture Yiddish.

152 €.



זונטיק דעם 1טן דעצעמבער פֿון 14.00 אַז' ביז 17.00 אַז' חנוכה קומט ווידער. וועלן די קינדער קומען אויסצוהערן די געשיכטע, זינגען, ווייזן זייער טאלאנט אין אַ קונסטוואַרשטאַט און עסן לאַטקעס.

Dimanche 1er décembre de 14 h 00 à 17 h 00

Khanuke revient. Les enfants pourront en écouter l'histoire, chanter, montrer leur talent à l'atelier d'arts plastiques et goûter les *latkes*.

8 €. Membres : 6 €.



Atelier-théâtre

animé par **Charlotte Messer**

assistée de Renée Kaluszynski et Dorothee Vienney pour l'étude de la langue

P. A. F. :

Khanuke, oy khanuke !

P. A. F. :



14

Jacques Grober est auteur-compositeur-interprète, Isabelle Laporte est professeur de musique. Ils convient les participants, dans une ambiance chaleureuse et ludique, à improviser des mélodies, participer à des jeux d'écriture en yiddish, composer leur propre chanson et contribuer à des créations collectives en yiddish : paroles et musique !
Cet atelier aura lieu 1 ou 2 fois par trimestre. Il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance approfondie du yiddish ni de la musique.

Dates (indissociables) du premier atelier :

Mercredis 20 novembre et 4 décembre 2002, de 15h00 à 18h00.

27 € pour les deux séances.

פֿאַרלייענונג אויף ייִדיש פֿון דערציילונגען
אַדער לידער פֿון אַ ייִדישן שרעבער.

Lecture en yiddish, une fois par mois, de nouvelles ou de poèmes d'un auteur yiddish.

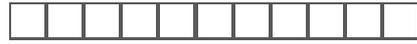
ערשט באַגעגעניש :

Première rencontre :

שבת דעם 19טן אָקטאָבער 15.00 אַז' שלום ראָזענבערג וועט פֿאַרלייענען י. זינגערס דערציילונג „פֿרילינג“

Samedi 19 octobre à 15 h 00

Lecture de la nouvelle "Friling" de Israel Joshua Singer par Szulim Rozenberg.



Kol un tint, encre et voix

animé par Jacques Grober et Isabelle Laporte

קול אין טינט



P. A. F. :

Samedis littéraires

ליטעראַרישע עונג-שבתן

Entrée libre





Les films en yiddish restituent une langue vivante et pleine de verve.

Cet atelier se propose de vous faire retrouver la musique et le rythme de cette langue, à travers le jeu et le dialogue des acteurs, les nuances des différents parlers, des différents accents.

A partir de scènes puisées dans chacun des films, dont on a, au préalable, élucidé les difficultés de vocabulaire, de structure de la phrase, les participants seront invités à restituer la scène, voire à la recréer avec leurs propres mots.

Atelier accessible aux faux débutants et 2^e année.

Une courte présentation situe le film dans son contexte de création et dans l'ensemble de la filmographie yiddish.

27 € la journée, déjeuner non compris.

Premiers rendez-vous :

Dimanche 27 octobre de 10.00 à 17.00

Tevye der Milkhiker, réalisé par Maurice Schwartz (1930) d'après l'œuvre de Sholem-Aleykhem.

Dimanche 24 novembre de 10.00 à 17.00

Uncle Moses, réalisé par Sydney Gordon (1930) d'après le roman de Sholem Ash.



15

Chaque séance s'organise autour d'un thème et donne l'occasion à chacun, s'il le souhaite, d'apporter son plat ou sa recette. Une démonstration est proposée pour permettre l'apprentissage du tour de main.

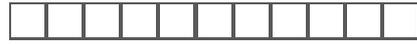
Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons bleus, on parle yiddish ou français, à sa guise.

Il se réunira toutes les six semaines, le mardi de 20.00 à 22.00.

Premier rendez-vous :

Mardi 7 janvier 2003 de 20.00 à 22.00

7 € par séance.



Cinéma yiddish en V. O.

animé par **Louissette Kahane** et **Rubye Monet**

L'univers du Shtetl.

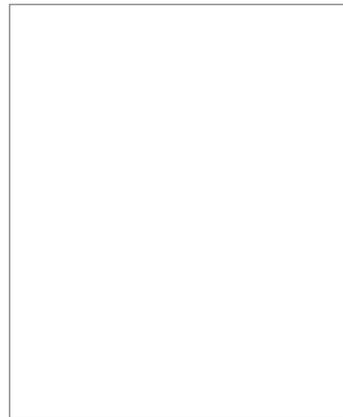
L'intégration en Amérique.



P. A. F. :

Cuisine yiddish

animé par **Annick Prime** et **Régine Nebel**



Thème : les latkes

P. A. F. :





Maison de la Culture Yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער

créée par la Bibliothèque Medem
et l'Association pour l'Etude et la Diffusion
de la Culture Yiddish (AEDCY)

18, passage Saint-Pierre Amelot
75011 Paris

tél. : 01 48 03 20 17

fax : 01 42 02 17 04

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire

Bus : 56, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Avant un cours, après un atelier, entre deux recherches
à la bibliothèque, vous pourrez retrouver vos amis au café,
lire la presse en yiddish et en français.

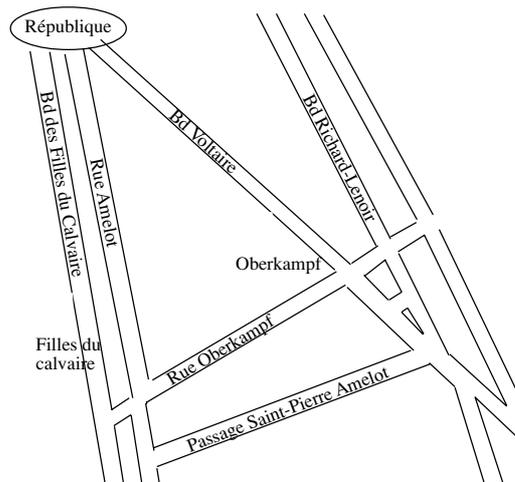
16

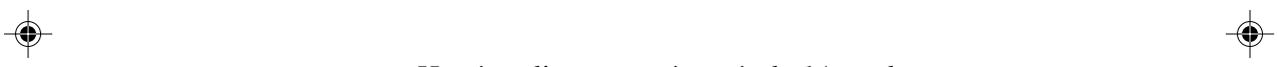
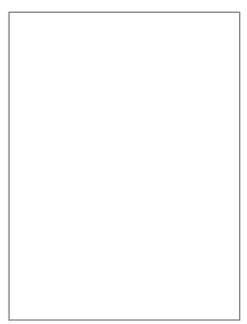
Du lundi au vendredi de 9 h 30 à 19 h 00.

Samedi de 14 h 00 à 17 h 00, dimanche de 14 h 00 à 17 h 00.

Les locaux sont accessibles aux handicapés.

Des sanitaires sont prévus à leur usage.





Horaires d'ouverture à partir du 14 octobre

M

M

Bataclan

↑
Maison de la
Culture Yiddish